

Juli | Julho
2019

INFOBLATT

Deutsche Schule Curitiba

+55 41 3016.5597 | kontakt@dsc-curitiba.com | www.dsc-curitiba.com



Code-Switching in der Schule – Chancen und Herausforderungen

Alternância de Código Linguístico na Escola: Oportunidades e Desafios Escolares

Seite | pág. 2



Horizonte erweitern...
Ampliando horizontes...
Seite | pág. 6



Veranstaltungen der DSC...
Registrando...
Seite | pág. 14



Expediente Impressum

Kindergarten
Jardim de Infância
Rua Dep. Olívio Belich, 46
Bom Retiro - Curitiba - PR

Grundschule & Mittelstufe
Ensino Fundamental
Av. Des. Hugo Simas, 2001
Bom Retiro - Curitiba - PR

+55 41 3016.5597
kontakt@dsc-curitiba.com
www.dsc-curitiba.com

Design and Editing
Design e Edição
Allacriativa
+55 41 3078.4991
contato@allacriativa.com.br

Code-Switching in der Schule – Chancen und Herausforderungen Alternância de Código Linguístico na Escola: Oportunidades e Desafios Escolares

Yasmin Barrachini-Hass
Deutschlehrerin | Professora de Alemão

Die sprachliche Ausdruckskraft trägt neben der Sprechtechnik wesentlich dazu bei, Gedanken, Gefühle, aber auch Meinungen zu kommunizieren und stellt als solches ein kleines Wunder dar. Sprache kommuniziert nicht nur Identität, sondern beeinflusst auch die Selbstwahrnehmung. Dabei ist der Sprechakt bilateral ausgelegt: Kulturelle Einflüsse spiegeln sich in unserer Sprache wider und beeinflussen auch, wie wir uns selbst sowie unsere Umwelt verstehen.

O poder linguístico da expressão contribui não apenas para a elocução, mas também para comunicar pensamentos, sentimentos e opiniões e, como tal, representa um pequeno milagre. A linguagem não apenas comunica identidades, mas também influencia na autopercepção. Aqui, o ato de falar é interpretado bilateralmente: as influências culturais são refletidas em nossa linguagem e, por sua vez, influenciam na maneira como entendemos a nós mesmos e o nosso ambiente.



In zweisprachigen Sphären, wie etwa an bilingualen Schulen, lassen sich bestimmte Kommunikationsstrategien seitens der Schüler (aber auch der Lehrer) beobachten, die – meistens unbewusst – darauf abzielen, die multilinguale Kommunikation effektiver und sinnvoller zu gestalten. Eine häufig angewendete Kommunikationsstrategie ist das sogenannte Code-Switching, das klassischerweise im Fremdsprachenunterricht präsent ist. Dabei beschreibt Code-Switching primär eine Sprechart, in der der Sprecher zwischen zwei oder mehr Sprachen und/oder Dialekten wechselt, um seine Gedanken in einem multidimensionalen Diskurs kommunizieren zu können.

Weil es sich beim Code-Switching aber auch um eine kommunikative Überbrückungsstrategie handelt, gibt es verschiedene Gründe, weswegen Sprecher diese anwenden. Zu den soziolinguistischen Vorteilen des Code-Switchings gehört etwa das Kommunizieren einer kulturellen Zugehörigkeit beziehungsweise Affiliation. Code-Switching kann aus diesem Grund auch als ein Kommunikationswerkzeug verstanden werden, um sich als Sprecher einen soziolinguistischen Vorteil zu verschaffen. Darüber hinaus ermöglicht Code-Switching Sprechern, differenziertere Einstellungen und Emotionen zu kommunizieren, indem sie aus einem größeren beziehungsweise aus verschiedenen Wortschätzen wählen können.

Nas esferas bilíngues, bem como nas escolas bilíngues, é possível observar estratégias de comunicação por parte dos alunos (mas também dos professores) que, principalmente inconscientemente, visam tornar a comunicação multilíngue mais efetiva e significativa. Uma estratégia de comunicação usada com frequência é a alternância de código linguístico, o chamado “code-switching”, classicamente presente no ensino de línguas estrangeiras. Aqui, a troca de códigos, principalmente em um tipo de fala na qual o orador alterna entre duas ou mais línguas e/ou dialetos, é usada para comunicar seus pensamentos em um discurso multidimensional.

No entanto, como a troca de códigos também é uma estratégia de comunicação, há várias razões pelas quais os porta-vozes a utilizam. As vantagens sociolinguísticas da troca de códigos incluem a comunicação de filiação ou afiliação cultural. Por esta razão, tal troca também pode ser entendida como uma ferramenta de comunicação para obter uma vantagem sociolinguística com um falante. Além disso, a troca de códigos permite que os falantes comuniquem atitudes e emoções mais sofisticadas, escolhendo-as a partir de um vocabulário maior ou diferente.



Durch die Verwendung einer zweiten Sprache können sie demnach die Wirkung ihrer Sprache erhöhen und diese effektiver einsetzen.

Ao usar um segundo idioma, o falante aumenta o efeito de seu próprio idioma, utilizando-o de maneira mais eficaz.

Durch die Verwendung einer zweiten Sprache können sie demnach die Wirkung ihrer Sprache erhöhen und diese effektiver einsetzen. In seltenen Fällen kann sich das Code-Switching jedoch auch zu einem kommunikativen Defizit entwickeln, wenn es sich, beispielsweise im Rahmen des (Fremd-) Spracherwerbs, als dominante Kommunikationsart etabliert, da es dann wiederum das Erlernen der eigenen Muttersprache erschweren kann. Daraus lässt sich die Schlussfolgerung ziehen, dass das Code-Switching eine förderliche Funktion innehat, solange es ausschließlich als kommunikative Überbrückungsstrategie und nicht als Hauptkommunikationswerkzeug verwendet wird. Wenn DaF-Schüler zum Beispiel in der Mitte eines Satzes stehen bleiben, weil sie sich nicht mehr an ein bestimmtes Wort erinnern können, ist es hilfreich, wenn der Lehrer ihnen dann erlaubt, den besagten Begriff mit einem portugiesischen Wort zu ersetzen, damit sie ihren Gedankenprozess kohärent abschließen können.

Insbesondere in den ersten DaF-Lernjahren stellt das Code-Switching nicht nur eine

Ao usar um segundo idioma, o falante aumenta o efeito de seu próprio idioma, utilizando-o de maneira mais eficaz. Em casos raros, entretanto, a troca de códigos também pode se transformar em um déficit comunicativo, se for estabelecida como um modo de comunicação dominante, como por exemplo, no contexto da aquisição da língua estrangeira, pois pode dificultar o aprendizado da própria língua nativa. A partir disso, pode-se concluir que a troca de códigos tem uma função benéfica, desde que seja utilizada exclusivamente como uma estratégia de comunicação e não como uma ferramenta de comunicação principal. Se, por exemplo, os alunos DaF pararem no meio de uma frase porque não conseguem mais se lembrar de uma palavra específica, é útil que o professor permita que eles substituam esse termo por uma palavra em português, para que eles possam completar coerentemente seu processo de pensamento.

Especialmente nos primeiros anos de aprendizado, a troca de idiomas não é

hilfreiche Sprechhilfe, sondern auch eine anfänglich notwendige Lernstütze dar, denn im Zuge des Unterrichtens von neuem Vokabular sowie durch das Kennenlernen von Synonymen trainieren Schüler schrittweise, Sätze zu bilden, ohne auf das Code-Switching zurückgreifen zu müssen. Der Lehrer kann jedoch, wenn notwendig, immer wieder auf das Code-Switching zurückgreifen, um den Lernprozess seiner Schüler zu fördern, insbesondere wenn es um das Erlernen neuer Wörter geht.

Code-Switching ist ein Phänomen, das in multilingualen Sphären unvermeidlich ist und bei vielen Unterrichtsaktivitäten im Zweit- beziehungsweise Fremdsprachenunterricht effektiv eingesetzt werden kann. Obwohl es manchmal als unachtsame oder gar als nicht ausreichende Art des Sprechens verstanden wird, ist es tatsächlich eine intelligente Behelfsstrategie, die zu einer sinnvollen und nützlichen Aktivität im Sprachunterricht verwendet wird, um letztlich das muttersprachliche Niveau der Zielsprache zu erreichen.

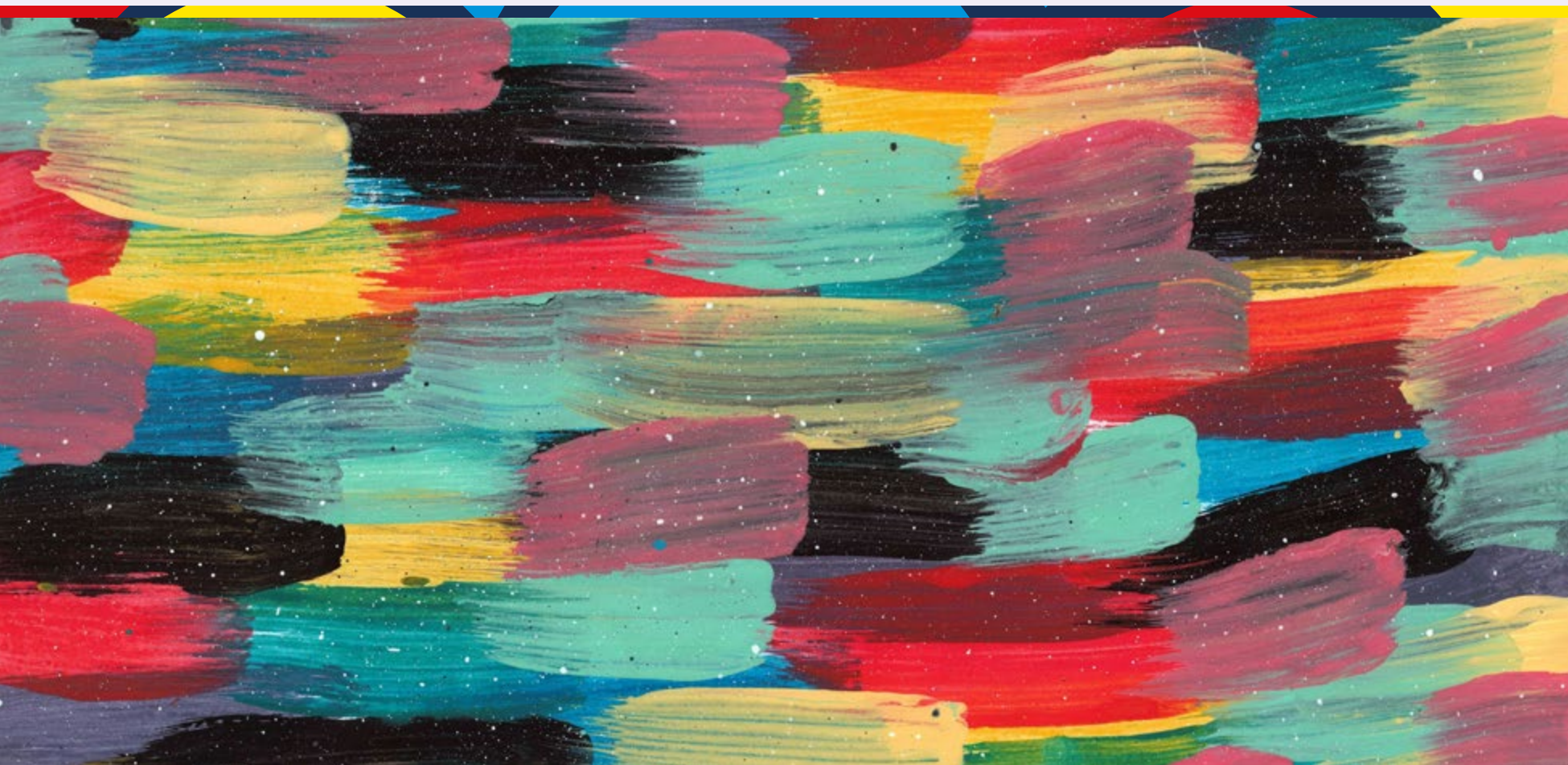
apenas uma ajuda, mas é também um apoio de aprendizado inicial necessário, pois, no decorrer do ensino de um novo idioma, este recurso, assim como o uso de sinônimos, irá auxiliar os alunos a formarem frases gradualmente. No entanto, quando necessário, o professor pode recorrer ao código alternado repetidamente para promover o processo de aprendizagem de seus alunos, especialmente quando se trata de aprender novas palavras.

A troca de códigos é um fenômeno que é inevitável em ambientes multilíngues e pode ser efetivamente utilizada em muitas atividades de ensino de um segundo idioma ou de uma língua estrangeira. O que às vezes é entendido como uma forma descuidada ou inadequada de falar é, na verdade, uma estratégia inteligente e improvisada que usa uma atividade de ensino de idiomas significativa e útil para, eventualmente, atingir o nível de idioma nativo da língua-alvo. ■



Insbesondere in den ersten DaF-Lernjahren stellt das Code-Switching nicht nur eine hilfreiche Sprechhilfe, sondern auch eine anfänglich notwendige Lernstütze dar.

Especialmente nos primeiros anos de aprendizado, a troca de idiomas não é apenas uma ajuda, mas é também um apoio de aprendizado inicial necessário.



aber auch mit Tinte räumlich wiedergegeben. Auch hier galt es neben Licht, Schatten und der Illusion des Raumes die verschiedenen Möglichkeiten des Materials zu erforschen.

Besonders interessante Ergebnisse entstanden bei der Arbeit der Schüler mit der neuen Tuschtechnik (Nanquim). Hier standen die wunderbaren Rohrfederzeichnungen von Vincent Van Gogh Pate. Genau wie Vincent waren die Schüler angehalten, neue Texturen und Formen zu finden. Dabei verwendeten wir Holzstäbchen, aber auch das runde Ende des Pinsels. Die Schüler waren erstaunt, wie viele verschiedene Zeichen doch mit den einfachsten Mitteln erfunden werden können.

Ausgehend von Leonardo da Vincis Entdeckung wurden in den höheren Klassen auch Übungen zur Perspektive (Zentralperspektive, 1, 2, 3 Fluchtpunkte) gemacht, mit dem Fokus des räumlichen Denkens. Die gewonnenen Erkenntnisse konnten dann gleich draußen mit einer Unterlage, Bleistift und Papier oder Kohle erprobt werden.

Nach wie vor kommt im Unterricht dem „Kopieren“ von Meisterwerken, besonders denen in Schwarz und Weiß, höchste Bedeutung zu. Werke von Van Gogh, Munch,

reproduzierten hieroglyphen ägyptischen mit lapis de carvão e tinta. Também nestas atividades, além da análise da luz, da sombra e da ilusão do espaço, foi interessante explorar as várias possibilidades dos materiais.

Resultados particularmente interessantes surgiram a partir do uso de uma nova técnica de pintura – o Nanquim –, técnica sobre a qual foram utilizados como exemplo os maravilhosos desenhos feitos com pena por Vincent Van Gogh. Assim como Vincent, os alunos foram instigados a criar novas texturas e formas. Para isso, usaram palitos de madeira (de churrasco e outros), mas também a ponta arredondada do pincel. Os estudantes ficaram surpresos com a quantidade de símbolos diferentes que podem ser criados a partir do uso dos mais simples materiais.

A partir da descoberta de Leonardo da Vinci, exercícios com perspectiva (perspectiva central, 1, 2, 3, pontos de fuga, etc.) também foram utilizados nas turmas mais avançadas, com foco no pensamento espacial. Os insights obtidos pelos alunos puderam ser testados em uma base, com lápis e papel ou carvão.



Künstlerfarben herstellen wie die alten Meister Fazendo Cores como os Antigos Mestres

Henning Kunow
Kunstlehrer | Professor de Artes

Künstlerfarben herstellen wie die alten Meister war spielerisches Eingangsthema der 5. und 6. Klasse in diesem ersten Trimester. Mit zermahlenen Ziegelsteinresten, Sand, Lehm, zerstampften Kohlestücken und anderen Materialien gemischt mit Holzleim wurden die ersten Papiere bemalt. Dabei stellten die Schüler schnell fest, dass schon die Farbe und das Bildformat eine erste wichtige Bildaussage geben. Die Grobheit einiger Materialien ist so ausgeprägt, dass einige Arbeiten sandpapierähnlich auch mit geschlossen Augen gefühlt werden können.

Mit Pinsel und Gouachefarben sowie Schere und Buntpapier ging es dann weiter, die ersten Grundlagen der Farbenlehre zu erforschen. In den höheren Klassen wurden derweil ägyptische Hieroglyphen mit Kohle, Bleistift

Produzir tintas como os antigos mestres foi o tema inicial do 5º e do 6º ano no primeiro trimestre. As primeiras folhas foram pintadas com restos de tijolos esmagados, areia, argila, pedaços de carvão também esmagados e outros materiais, misturados com cola de madeira. Os alunos perceberam rapidamente que até mesmo o tamanho do desenho e a cor utilizada fornecem uma primeira impressão muito importante sobre a imagem. O aspecto grosseiro de alguns materiais é tão pronunciado, que algumas obras podem, mesmo com olhos fechados, ser sentidas de forma semelhante a uma lixa.

Com pincéis e tintas guache, bem como com tesouras e papéis coloridos, passamos a explorar os primeiros fundamentos da teoria das cores. Nas turmas mais avançadas foram



Neben dem wichtigen Allgemeinwissen über Kunstgeschichte können die Schüler sich in die Werke der Meister einfühlen.

Além dos importantes conhecimentos gerais sobre a História da Arte, os alunos criam empatia com as obras dos mestres.



Hopper, Goya und anderen werden in verschiedensten Materialien (Kohletusche, Bleistift...) ausgeführt bzw. von den Schülern interpretiert.

Techniken wie das „Underpainting“ (Bemalung der Leinwand mit einer ersten Farbschicht) wurden anhand von Beispielen wie Rubens oder Velázquez behandelt. Wir übertrugen diese Technik zunächst nicht auf die Malerei sondern auf die Zeichnung. Die Schüler schwärzten dazu zuerst das ganze Papier mit einem mittlerem Grauton ein. Mit dem Radiergummi wurden dann die ersten Lichter und mit der Kohle die Schatten gezeichnet. In der 9. Klasse übten wir diese Technik auch mit Aquarellfäben und Lasurtechnik.

Neben dem wichtigen Allgemeinwissen über Kunstgeschichte können die Schüler sich in die Werke der Meister einfühlen. Sie sehen, welche Kontraste oder Tricks der Bildkomposition verwendet wurden. Und am Ende kommen dann auch ganz eigenständige Arbeiten heraus, was den Lehrer dann besonders mit Stolz erfüllt.



Na sala de aula, a reprodução de obras-primas, especialmente aquelas em preto e branco, teve grande importância. Obras de Van Gogh, Munch, Hopper, Goya e outros artistas foram reproduzidas em diferentes meios (tinta a carvão, lápis...) ou interpretadas pelos alunos.

Técnicas como underpainting (pintura da tela com uma primeira camada de tinta) foram estudadas usando como exemplo Rubens ou Velázquez. Inicialmente, não aplicamos essa técnica à pintura, mas ao desenho. Os alunos primeiramente escureceram o papel inteiro com um tom médio de cinza. Com a borracha, as primeiras luzes foram desenhadas, e, com o carvão, as sombras. No 9º ano, também praticamos essa técnica com aquarela e esmalte.

Além dos importantes conhecimentos gerais sobre a História da Arte, os alunos criam empatia com as obras dos mestres e observam os contrastes ou truques utilizados na composição da imagem. E, no fim, são desenvolvidos trabalhos bastante independentes, que enchem o professor de orgulho. ■



Das Theater als Ausdrucksform O Teatro como Forma de Expressão

Mevelyn Gonçalves

Schauspielerin, Produzentin und Regisseurin des Theaters „Barracão EnCena” | Atriz, Produtora e Diretora do Teatro “Barracão EnCena”

Die darstellenden Künste sind eine der ausdrucksstärksten Formen der Kommunikation, weil durch sie verschiedene Welten und Individuen sowie fantastische Geschichten, großartige Autoren und neue Kulturen erschlossen werden können. Im Theater erfahren wir von großen Taten, aber wir können auch loben, kritisieren, Meinungen äußern und diverse Inhalte erfassen.

Das Theater hegt zudem ein enormes Transformationspotenzial: Im Rahmen des Spiels kann sich die Person charakterlich weiterentwickeln und in diesem Sinne sogar geselliger, weniger schüchtern oder fokussierter werden. Möglicherweise kann sie durch diese Ausdrucksweise auch all das kommunizieren, was sie fühlt, ohne sich verurteilt zu fühlen, denn das Theater bietet durch seine Vielschichtigkeit eine Brandbeite an Ressourcen und hat somit auch die Kraft, Individuen zu glücklicheren Menschen zu machen.

A arte teatral é uma das formas mais expressivas na comunicação, pois, por meio dela, podemos apresentar mundos diferentes, pessoas diferentes, fantásticas histórias, grandes autores e novas culturas. No Teatro, ouvimos grandes feitos, podemos elogiar, criticar, manifestar uma opinião e aprender sobre qualquer assunto!

Fazer Teatro pode transformar uma pessoa: ela pode se desenvolver pessoalmente, tornar-se mais sociável, menos ou nada tímida, ou conseguir ser uma pessoa mais concentrada e focada. Pode também conseguir falar o que sente sem se sentir julgada, já que o Teatro oferece, por meio de seu estudo, uma infinidade de descobertas. Enfim, a arte teatral pode fazer mais pessoas felizes no mundo! ■



Das Theater hegt zudem ein enormes Transformationspotenzial: Im Rahmen des Spiels kann sich die Person charakterlich weiterentwickeln und in diesem Sinne sogar geselliger, weniger schüchtern oder fokussierter werden.

Fazer Teatro pode transformar uma pessoa: ela pode se desenvolver pessoalmente, tornar-se mais sociável, menos ou nada tímida, ou conseguir ser uma pessoa mais concentrada e focada.



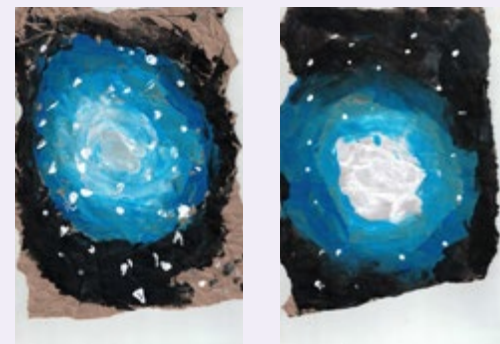
Kunst ist Geschichte Arte é História

Daniela Schuster
Kunstlehrerin | Professora de Artes

Die Kunstarbeit ermöglicht es den Kindern, in eine kreative Welt einzutreten. Der Gebrauch neuer Materialien führt dazu, dass die Kinder ihr Wissen erweitern und Spaß am Zeichnen haben. Mit Feingefühl verwenden sie Farbstifte, Gouache- und Aquarellfarben und verwandeln die Farben in einen schönen Sonnenuntergang. Neben dem Gebrauch der verschiedenen Materialien für ihre Kreationen lernen die Kinder auch ein wenig über die Geschichte unserer Vorfahren und ihre Kultur, wie sie an den Wänden der Höhlen mit den ersten Aufzeichnungen und künstlerischen Schöpfungen begonnen haben. Somit können sie nachvollziehen, wie sich die Menschen im Lauf der Zeit entwickelt haben, wobei sie die Kunst als Kommunikationsmittel gebraucht haben.

O trabalho em Artes possibilita a “entrada” da criança no mundo criativo. A diversão em usar novos materiais artísticos, como o lápis de cor, a tinta guache e a aquarela – que, com sua delicadeza, transformam o desenho em um lindo pôr do sol – faz com que os alunos ampliem seus conhecimentos. Além de usarem materiais diversos para suas criações, as crianças passam a conhecer um pouco da história de nossos antepassados e de sua cultura – como surgiram os primeiros registros pictóricos e a criação artística nas paredes das cavernas, por exemplo –, percebendo assim como os povos vêm transformando, ao longo do tempo, utilizando a arte como meio de comunicação. ■

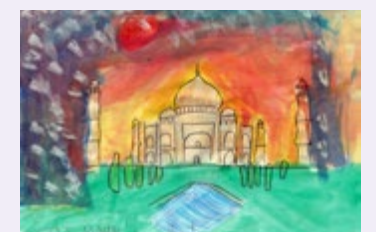
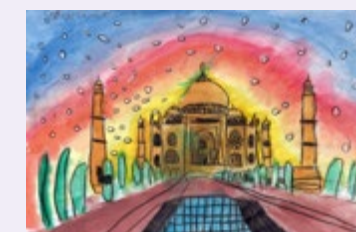
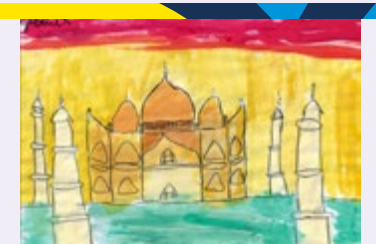
Die Kunstarbeit ermöglicht es den Kindern, in eine kreative Welt einzutreten.
O trabalho em Artes possibilita a “entrada” da criança no mundo criativo.



Urmenschen
2. Klasse
Homens das
Cavernas
2º Ano



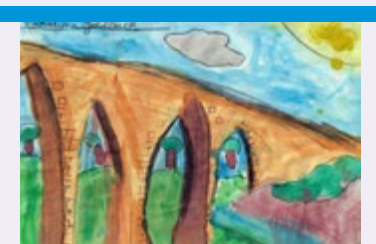
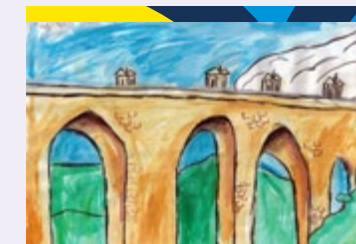
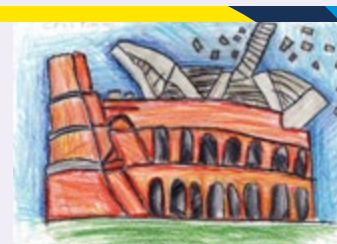
Indische Götter
3. Klasse
Deuses Indianos
3º Ano



Taj Mahal
3. Klasse
Taj Mahal
3º Ano



Roms
Kolosseum
4. Klasse
Coliseu de
Roma
4º ano



Römische
Aquädukte
4. Klasse
Aquadutos
Romanos
4º ano





Die Schreibkunst A Arte de Escrever

Suzana Schlichting

Portugiesischlehrerin | Professora de Português

Wie jede künstlerische Ausdrucksform erfordert das Schreiben Wissen und auch viel Mut.

Durch das Schreiben entwickeln wir viele unserer Fähigkeiten und können in der Textproduktion unsere Ideen zum Ausdruck bringen, indem wir den Raum schaffen, den sie benötigen, um verstanden zu werden.

Bei der Produktion von Texten können unsere Schülerinnen und Schüler das Selbstvertrauen und die Vervollkommenung erwerben, die sich positiv auf ihre persönliche Entwicklung auswirkt und ihnen die dringend benötigte Bereicherung, die sie zu einfühlsamen und widerstandsfähigen Erwachsenen macht, verschafft.

Sie riskieren so viel wie die großen Schriftsteller und lassen ihre tiefgründigsten Gedanken real werden. Diese Reise erfordert Mut und viel Arbeit. Sie schreiben und schreiben anschließend auf der Suche nach den besten Formulierungen ihren Text um und als Ergebnis können wir große Begeisterung und Einsatzbereitschaft sehen.

Wie alle künstlerischen Ausdrucksformen erlaubt uns das Schreiben, die Realität umzukehren, indem wir ein Paralleluniversum schaffen, in dem alles besser sein kann.

Como toda expressão artística, a escrita requer conhecimento e também muita coragem.

Através da escrita, desenvolvemos muitas de nossas habilidades e na produção textual, conseguimos expressar nossas ideias, criando o espaço desejado para que sejam compreendidas.

É na produção de textos que nossos alunos conseguem adquirir a confiança e o aprimoramento que contribuirão positivamente com o seu desenvolvimento pessoal, proporcionando o enriquecimento tão necessário na construção de adultos empáticos e resilientes.

Arriscam-se como os grandes escritores e tornam reais seus mais profundos pensamentos. Essa caminhada exige coragem e muito estudo. Escrevem, reescrevem buscando sua melhor forma e como resultado podemos perceber um grande entusiasmo e dedicação.

Como toda expressão artística, a escrita nos permite rever a realidade criando um universo paralelo onde tudo pode ser melhor. ■



Wie jede künstlerische Ausdrucksform erfordert das Schreiben Wissen und auch viel Mut.

Como toda expressão artística, a escrita requer conhecimento e também muita coragem.



Tiefschlaf Sono Profundo

Rafaela Franco Schwerdt

9. Klasse - Textgattung: Grusel-Literatur | 9º ano - Gênero textual: Suspense

In all diesen Jahren schliefen sie in Angst ein - in Angst, noch ein Weiterer zu sein. Sie fragen sich nun bestimmt, „ein Weiterer von was?“

Vor drei Jahren gerieten Menschen auf der ganzen Welt in Panik, als ihre Angehörigen nach einer traumreichen Nacht nicht mehr aufwachten. Die Menschen waren zwar immer noch am Leben, aber in einem komatösen Zustand gefangen. Niemand wusste, wie das passieren konnte, nur dass die Betroffenen unbesorgt zu Bett gingen und nie mehr aufwachten!

In meiner Stadt sind bereits zwanzig Menschen dem mysteriösen Koma zum Opfer gefallen. Mein Großvater sagt, dass ich Glück hatte, dass mir das nicht passiert ist, aber wenn ich die Wahl hätte, würde ich sofort mit Mayo, meiner jüngeren Schwester, tauschen. Sie ist erst acht Jahre alt und hat so etwas nicht verdient.

Kein Arzt kann genau sagen, was es ist. Wissenschaftler haben Menschen untersucht, um es zu verstehen, aber bis jetzt hat noch niemand die wahre Ursache dieses Unheils entdeckt. Einige Leute (Nerds) bloggen darüber, dass es jemand sein muss, der das verursacht, aber das ist nicht möglich. Den Leuten geht es ja körperlich gut!

Jeden Tag werden die Kommentare an der Schule unheimlicher. Die Schreie verängstigter Menschen, die Angst vor dem Einschlafen haben, machen die Situation nur noch schlimmer. Sie versuchen wach zu bleiben, bloß nicht einzuschlafen. Jede Nacht kann die letzte sein.

Em todos esses anos as pessoas vão dormir com medo, medo de ser mais um. Você deve estar se perguntando: “mais um o quê”?

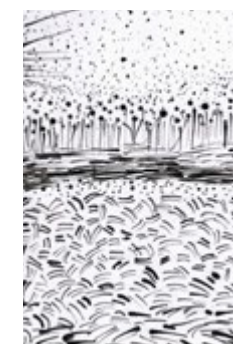
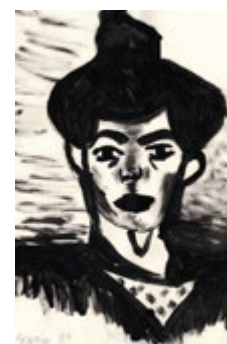
Há três anos as pessoas do mundo inteiro entraram em pânico quando seus familiares começaram a não acordar depois de uma noite de sono. As pessoas estavam vivas, mas em coma.

Ninguém sabe como acontece, só que você dorme e pela manhã pode não acordar!

Na minha cidade já apareceram vinte pessoas em coma. Meu avô diz ser sorte não ter acontecido comigo, mas eu, se tivesse escolha, estaria no lugar de Mayo, minha irmã mais nova. Ela tem apenas oito anos e não merece isso.

Nenhum médico sabe dizer o que é. Os cientistas observam as pessoas para saber, mas ninguém descobre. Algumas pessoas (nerds) postam em blogs suas teorias de que é alguém que está deixando as pessoas assim, mas não seria possível, pois as pessoas estão fisicamente bem.

A cada dia os comentários no colégio ficam mais assombrosos. O choro das pessoas assustadas, com medo de pegar no sono, aumenta a tensão e o desespero. As pessoas tentam ficar acordadas, tentam não dormir. Cada noite pode ser a última. ■



Highlights...

08.12.18 Abschlussfest

Zu unserer Abschlussparty im Dezember zum Schuljahresabschluss 2018 wurde eine wunderbare Präsentation zum Thema Kommunikation gehalten. Die Veranstaltung „Wörter“ („Palavras“) fokussierte sich auf die mannigfaltige Sprachentwicklung, kritisierte jedoch auch die Mobiltelefonnutzung bei Kindern. Wir gratulieren allen Schülern, Lehrern und weiteren Mitarbeitern! Es war eine wirklich tolle Feier!



Festa de Final de Ano 2018

Em nossa Festa de Encerramento do ano letivo de 2018, em dezembro do ano passado, fizemos uma apresentação maravilhosa com o tema Comunicação. O espetáculo “Palavras” mostrou a evolução da linguagem e suas diferentes formas, bem como fez uma crítica ao uso do celular pelas crianças. Parabéns a todos os alunos, professores e funcionários! Foi uma festa maravilhosa!



18-20.02.19

Fortbildung „Herausbilden von Sozialkompetenzen“

Im Verlauf des ersten Semesters 2019 nahmen unsere Lehrer der Grund- und Mittelstufe an Fortbildungsseminaren für Lehrerinnen und Lehrer deutscher Schulen in Brasilien teil. Dieses Fortbildungsprogramm wird von der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) angeboten. Die Fortbildung im Februar fand in der Schule Visconde de Porto Seguro in São Paulo statt, bei der man auf unsere Lehrerinnen Anile Bofinger und Daniele Vecchi zählen konnte.



Formação Continuada "Desenvolvimento das Competências Sociais"

Ao longo de todo o primeiro semestre de 2019, nossos professores da Educação Infantil e do Ensino Fundamental participaram de seminários do programa de formação continuada para professores das escolas alemãs no Brasil. O programa é oferecido pela Zentralstelle für das Auslandsschulwesen, o Escritório Central das Escolas Alemãs no Exterior (ZfA). O encontro de fevereiro aconteceu na Escola Visconde de Porto Seguro de São Paulo e contou com a participação das professoras Anile Bofinger e Daniele Vecchi.



21.02.19

Memorandum of Understanding zwischen der Goethe-Universität Frankfurt am Main und der DSC

Am 21. Februar 2019 wurde bei der Didacta in Köln das Memorandum of Understanding zwischen der Goethe-Universität Frankfurt am Main - vertreten durch Frau Professorin Dr. Daniela Elsner und Herrn Andreas Hänssig und der Deutschen Schule Curitiba in Brasilien - vertreten durch Frau Graciela Alvarez Sielaff, unterzeichnet. Die Goethe-Universität Frankfurt bietet den Studierenden die hervorragende Möglichkeit, ein Auslandspraktikum zu absolvieren. Die DSD freut sich sehr, Ihnen diese Nachricht mitteilen zu können!

Assinatura de Convênio com a Universidade Goethe Frankfurt am Main

Em 21 de fevereiro de 2019, durante o evento Didacta em Colônia, na Alemanha, foi acordado o Memorando de Entendimento entre a Universidade Goethe Frankfurt am Main - representados pela professora Daniela Elsner e pelo Sr. Andreas Hänssig e a Deutsche Schule Curitiba - representada pela Sra. Graciela Alvarez Sielaff. A Universidade Goethe de Frankfurt oferece aos estudantes a excelente oportunidade de concluir um estágio no exterior. A DSC tem o prazer de anunciar esta novidade para você!



Highlights...

11-12.03.19 Erste Tagung der Schulen mit Deutschunterricht in Brasilien

Vom 11.-12. März 2019 fand in Curitiba die erste Tagung der Schulen mit Deutschunterricht in Brasilien statt. 40 Vertreter von 22 Schulen trafen sich, um miteinander die Gemeinsamkeiten und die Unterschiede ihrer Schulen zu diskutieren. Deutsch und ein leistungsstarker Deutschunterricht sind das entscheidende Differenzial, mit dem sie sich von anderen Schulen in Brasilien unterscheiden.



I Encontro das Escolas com Ensino de Alemão no Brasil

Nos dias 11 e 12 de março, aconteceu em Curitiba o I Encontro de Escolas com Ensino de Alemão no Brasil. 40 representantes de 22 escolas se reuniram para discutir as semelhanças e diferenças entre as suas instituições. Alemão e aulas de língua alemã voltadas para um alto desempenho são o principal diferencial destas para outras escolas do Brasil.



13.03.19 Robotikunterricht

Der Robotikunterricht ist Teil des Curriculums der 5. Klasse hier an der DSC. Wir glauben, dass dieser Unterricht die Schülerinnen und Schüler dazu anregt, umfassend und kreativ zu denken.



Aula de Robótica

A aula de Robótica faz parte do currículo da turma do 5º ano aqui na DSC. Acreditamos que a aula estimula os alunos a pensarem de forma abrangente e criativa.

01-03.04.19 Fortbildung „Unterrichtsberatung“

Vom 1. bis zum 3. April fand eine Fortbildung zum Thema „Unterrichtsberatung“ an der Visconde de Porto Seguro-Morumbi statt, bei der es darum ging, wie man guten Unterricht plant und Kollegen und Kolleginnen als Berater unterstützen und ihnen Hilfe anbieten kann. Die Veranstaltung wurde von der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen durchgeführt. Daran haben als Vertreter der DSC der Fachleiter für DaF Maximilian Glauning und die Fachleiterin für DaF Paula Paetzhold teilgenommen. Wir bedanken uns herzlich für die Einladung!



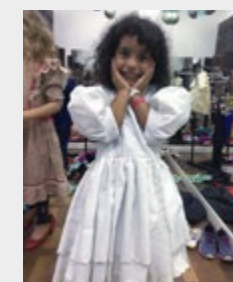
Formação Continuada "Assessoramento de Ensino"

Nos dias 1, 2 e 3 de abril aconteceu no Colégio Visconde de Porto Seguro Morumbi um seminário de formação continuada com a temática "Assessoramento de Ensino", no qual foram discutidos especialmente os critérios de uma boa aula e formas de, enquanto assessor pedagógico, oferecer suporte e auxílio aos colegas no planejamento e execução de suas aulas. Participaram do seminário os assessores pedagógicos da área de língua alemã da escola, Maximilian Glauning e Paula Paetzhold. O evento foi oferecido pelo Escritório Central das Escolas Alemãs no Exterior (ZfA).



03.04.19 Besuch des „Museu da Vida“

Die Kindergartenkinder besuchten das Museu da Vida, wo sie Themen wie Gesundheit, Ernährung, Erziehung und Gemeinssinn zur Erschaffung einer besseren Welt erkunden konnten. Die Ausstellung über die ersten 1000 Tage des Lebens, die Spielecke, die Spielstraße und den Pfad durch den Wald wurde auf spielerische und innovative Weise erforscht.



Visita ao Museu da Vida

Os alunos da Educação Infantil visitaram o Museu da Vida onde exploraram temas como saúde, nutrição, educação e cidadania para a construção de um mundo melhor. A exposição sobre os primeiros 1000 dias da vida, Cantinho do Brincar, Rua do Brincar e a Trilha no Bosque foram explorados de forma lúdica e inovadora.

Highlights...

08-12.04.19 Woche der Deutschen Sprache

In der Woche vom 8. bis zum 12. April haben anlässlich der Woche der Deutschen Sprache in der Deutschen Schule Curitiba verschiedene Veranstaltungen und Aktivitäten im Unterricht und außerhalb des Unterrichts stattgefunden. Highlights waren unsere Eröffnungsveranstaltung „Auf den Flügeln des Gesangs“, die Verleihung der Diplome und Zertifikate der Sprachprüfungen und die Buchstabierwettbewerbe in den 3., 4. und 5. Klassen.



Semana de Língua Alemã

Na semana de 8 a 12 de abril, em comemoração à Semana da Língua Alemã, aconteceram diversos eventos e atividades em aula e fora do horário de aula. O ponto alto da semana foram o evento de abertura “Nas asas do canto”, a entrega dos diplomas e certificados das provas de proficiência e os concursos de soletrar do 3º, do 4º e do 5º ano.



10.04.19 Theaterstück Das kleine Ich bin Ich

Die Dritte Klasse des Nachmittags präsentierte das Theaterstück „Das kleine Ich bin Ich“. In der Geschichte hat der Protagonist Begegnungen mit verschiedenen Tieren, um herauszufinden, wer er wirklich ist. Am Ende merkt er, dass er einzigartig ist, genau wie jeder von uns.



Teatro "Das kleine Ich bin Ich"

A turma do terceiro ano da tarde apresentou a peça de teatro “Das kleine Ich bin Ich”. Na estória, o protagonista tem encontros com vários animaizinhos, na tentativa de descobrir quem ele verdadeiramente é. Ao fim ele percebe que é único, assim como cada um de nós.



12.04.19 Projekt zum Thema „Werbung“

Die 7. Klasse arbeitete im Deutschunterricht an einem Projekt zum Thema „Werbung“. Im Unterricht hatten sie sich vorher mit dem Einfluss der Werbung, insbesondere auf Jugendliche und Kinder beschäftigt. Zum Abschluss der Thematik erstellten die Schülerinnen und Schüler eigene Werbeclips zu erfundenen Produkten. Dabei erhielten sie Einblick in die verschiedenen Prozesse, die bei der Produktion eines Werbeclips durchlaufen werden müssen, sie entwickelten ein Konzept mit Logo, Slogan und eigenen Jingles auf Deutsch, planten die Filmaufnahmen (Kostüme, Kamera, Location) und editierten die Videos. Durch die kreative Auseinandersetzung mit dem Thema konnten die Schülerinnen und Schüler die Werbemechanismen kritisch hinterfragen. Alle hatten sehr viel Spaß dabei.



Projeto sobre Publicidade

O 7º ano trabalhou nas aulas de alemão em um projeto sobre “Publicidade”. Na sala de aula, a influência da publicidade, especialmente em jovens e crianças, já havia sido tratada anteriormente. Para finalizar o assunto, os alunos criaram seus próprios cliques publicitários em produtos inventados. Eles tiveram uma visão dos diferentes processos envolvidos na produção de um clipe publicitário, desenvolveram um conceito com logotipo, slogan e seus próprios jingles em alemão, planejaram os filmes (figurinos, câmera, localização) e editaram os vídeos. Através do exame criativo do assunto, os alunos puderam questionar criticamente os mecanismos de publicidade. Todos se divertiram muito na tarefa.



15.04.19 Zahlenland

Die Kindergartenkinder (Jardim I) haben das Zahlenland kennengelernt.



"Zahlenland"

As crianças do Jardim I conheceram o “Zahlenland”, o mundo dos números.



Highlights...

16.04.19

Theaterstück „Der Zauberer von Oz“

Die Schülerinnen und Schüler der Klasse 4b führten das Stück „Der Zauberer von Oz“ auf. Verzaubert von der Magie und den Geheimnissen des Landes von Oz stürzten sie sich in dieses Abenteuer und fanden heraus, dass „es keinen besseren Ort gibt als unser Zuhause“. Während der Proben zeigten die Schülerinnen und Schüler hohes Engagement und lernten insbesondere die Vorzüge von der Arbeit in einer Gruppe zu verstehen. An Konzentration und Interaktion wurde hart gearbeitet. Wir legten Wert auf verschiedene Arten von Sprache und durch das Schauspiel konnten die Schülerinnen und Schüler kreativ werden und sich auf spontane Weise ausdrücken. Das Ergebnis war wunderschön! Wir gratulieren den Schülerinnen und Schülern und deren Lehrerin Grace Cardoso für ihren Einsatz!

Teatro "O Mágico de Oz"

Os alunos do 4º ano B encenaram a peça “O Mágico de Oz”. Encantados pela magia e mistérios da terra de Oz, embarcaram nessa aventura e descobriram que “não há melhor lugar que nosso lar”. Durante os ensaios, os alunos se dedicaram muito e aprenderam, principalmente, os benefícios do trabalho em grupo. Concentração e interação foram aspectos altamente trabalhados. O trabalho foi valorizado com diferentes tipos de linguagem e, por meio do teatro, os alunos puderam criar e se expressar de forma espontânea. O resultado foi lindo! Parabéns aos alunos e à professora Grace Cardoso pelo empenho!

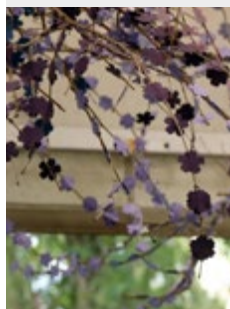
06-10.05.19

Muttertagsfest

Unser Muttertagsfest im Kindergarten und in der Grundschule bot viel Musik, leckere Snacks, Bekundungen und natürlich viele Emotionen. Die Schülerinnen und Schüler sangen für ihre Mütter, verteilten selbstgemachte Geschenke und feierten diesen wundervollen Anlass! Wir danken allen Müttern für ihr Erscheinen!

Dia das Mães

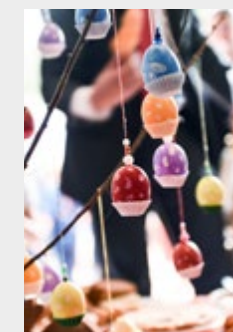
Nossa Festa de Dia das Mães no Jardim de Infância e no Ensino Fundamental I teve muita música, comidinhas gostosas, homenagens e claro, muita emoção! Os alunos e alunas cantaram para as mães, distribuíram presentes feitos por eles e celebraram essa data tão bonita! Obrigada a todas as mães pela presença!



16.04.19

Osterfeier Kindergarten

So war unsere Osterfeier!



18.04.19

Osterfeier Grundschule & Mittelstufe

So war unsere Osterfeier!



Highlights...

27.05.19

Die mittelalterliche Fehde

Die Schülerinnen und Schüler der 7. Klasse entwickelten, angeleitet von ihrer Lehrerin Sissi Valente, im Geschichtsunterricht ein Modell eines mittelalterlichen Lehnwesens. Bei dieser Arbeit konnten sie ihr Wissen über das Mittelalter anwenden und jeden Bestandteil des Lehnwesens entsprechend seiner sozialen und wirtschaftlichen Funktion planen und bauen. Sogar die „Mängel“ im Styropor, das die Mauern der Burg bildete, konnten von ihnen in diesem Kontext durch äußere Angriffe erklärt werden, die im Mittelalter sehr verbreitet waren. Das Modell zeigte auch realistische Bäume (aus Moos und Küchenschwämmen), Plantagen, Schafe und Menschen (mittelalterliche Diener sowie Bösewichte!). Die Klasse und die Lehrerin waren sehr zufrieden und stolz auf die Erschaffung dieses historischen Miniuniversums!

Aula de História - Feudo

Os alunos do 7º ano, orientados pela professora Sissi Valente, nas aulas de História, elaboraram a maquete de um Feudo Medieval. Neste trabalho, os alunos puderam aplicar seus conhecimentos acerca da Idade Média, planejando e construindo cada parte do Feudo de acordo com sua função social e econômica. Até mesmo os “defeitos” no isopor que formava as paredes do castelo foram explicados por eles conceitualmente, como fruto de ataques externos, muito comuns no medievo. A maquete também contou com árvores realistas (feitas com musgo e esponja de cozinha), plantações, ovelhas e pessoas (servos medievais e também vilões!). A turma e a professora ficaram muito satisfeitos e orgulhosos com a criação desse miniverso histórico!



23.05.19

AHK Business Night

Am 23.05. nahm die Deutsche Schule Curitiba an der AHK Business Night teil, die von der deutsch-brasilianischen Industrie- und Handelskammer in Curitiba organisiert wurde. Repräsentiert wurde die Schule von der Lehrerin Daniele Vecchi und den Mitarbeiterinnen Melanie Schneiders und Geraldine Tonoli.

AHK Business Night

No dia 23 de maio, Deutsche Schule Curitiba participou do evento AHK Business Night, organizado pela Câmara de Comércio Brasil-Alemanha de Curitiba. Representando a escola estavam a professora Daniele Vecchi e as colaboradoras Melanie Schneiders e Geraldine Tonoli.



31.05.19

Vorlesewettbewerb 2019

Am 31.05.2019 fand am Colégio Erasto Gaertner der alljährliche Vorlesewettbewerb der Schulen mit Deutschunterricht von Paraná statt. Von der DSC nahmen drei Schülerinnen und Schüler, begleitet von ihrem Deutschlehrer Max Glauning, in verschiedenen Kategorien teil: Beatriz Bonamigo Barbosa (5. Klasse, Deutsch als Fremdsprache), Leonardo Munhoz Millenet (7. Klasse, Deutsch als Zweitsprache) und Marina Krebsbach Milanese (7. Klasse, Deutsch als Fremdsprache). Alle sorgten durch ihr Lesen für Begeisterung, Beatriz und Leonardo gewannen jeweils den Wettbewerb. Wir gratulieren unseren fleißigen Lesern zu dieser außerordentlichen Leistung!

Concurso de Leitura 2019

No dia 31 de maio, aconteceu no Colégio Erasto Gaertner a final estadual do Concurso de Leitura em Língua Alemã. Os representantes da DSC nas diferentes categorias, acompanhados pelo professor Max Glauning, foram: Beatriz Bonamigo Barbosa (5º ano, Alemão como Língua Estrangeira), Leonardo Munhoz Millenet (7º ano, Alemão como Segunda Língua) e Marina Krebsbach Milanese (7º ano, Alemão como Língua Estrangeira). Todos leram com muito entusiasmo e emoção, e Beatriz e Leonardo conquistaram os primeiros lugares em suas categorias. Parabenizamos nossos dedicados leitores pelos seus excelentes resultados!



Highlights...

04-08.06.19 WDA - Symposium

Vom 4. bis zum 8. Juni fand in Berlin das WDA-Symposium (Weltverband Deutscher Auslandsschulen) statt. Unsere Schuldirektorin, Graciela Alvarez Sielaff, hat ebenfalls an diesem Treffen teilgenommen. Es wurde zu verschiedenen Themen debattiert, wie etwa zur Gesetzeslage des deutschen Bildungssystems, aber auch zum Kooperations- und Synergiepotenzial zwischen den Schulen sowie zu Lösungsansätzen gemeinsamer Herausforderungen.



Simpósio WDA em Berlim

Entre os dias 4 e 8 de junho, aconteceram em Berlim o Simpósio e a Assembleia Geral da Associação Internacional de Escolas Alemãs (Weltverband der deutschen Auslandsschulen). A nossa diretora Graciela Alvarez Sielaff participou dos eventos. Foram discutidos assuntos diversos como as leis referentes à educação alemã, o trabalho de cooperação e sinergia entre as escolas, e soluções para os desafios comuns.



13.06.19

Känguru-Wettbewerb

Am 13. Juni 2019 wurden die Medaillen zur Siegerehrung des Känguru-Mathematik-Wettbewerbs vergeben. Es handelt sich dabei um einen internationalen Wettbewerb, der jährlich stattfindet und Schüler ab der 3. Klasse antreten lässt. Es ist auch der weltweit größte Mathematik-Wettbewerb, an dem jedes Jahr mehr als 6 Millionen Teilnehmer in über 75 Ländern mitmachen. Wieder einmal haben auch Schüler der DSC an diesem Wettbewerb teilgenommen und verschiedene Preise gewonnen. Wir haben 31 Medaillen ergattert!



Concurso Canguru de Matemática

No dia 13 de junho de 2019, tivemos a entrega das medalhas de participação dos alunos no Concurso Canguru de Matemática. Ela é uma competição anual internacional destinada a alunos a partir do 3º ano do Ensino Fundamental. É a maior competição internacional de Matemática do mundo, com mais de 6 milhões de participantes por ano em 75 países. Como sempre, a DSC teve vários alunos nas primeiras colocações! Nós ganhamos 31 medalhas!

29.06.19

Junifest 2019

So war unser Junifest...
Wunderschön!



Festa Junina 2019

E assim foi a nossa Festa Junina...
Maravilhosa!

12.06.19

Theaterstück Emilias Hochzeit

Am 12. Juni 2019 fand an der Deutschen Schule Curitiba eine ganz besondere Veranstaltung statt, nämlich die Hochzeit der Puppe Emilia mit dem Marquis von Rabcó. Dieser Klassiker der brasilianischen Kinderliteratur wurde unter Leitung der Lehrerin Suzana Schlichting von Schülern der 4. Klasse aufgeführt und war beim Publikum ein voller Erfolg! Alle hatten großen Spaß mit den Abenteuern der Figuren des Strohspechthofs (Sítio do Picapau Amarelo). Bravo!



Teatro "O Casamento da Emília"

Um grande evento aconteceu na Deutsche Schule Curitiba no dia 12 de junho de 2019! O casamento da boneca Emilia com o Marquês de Rabcó! Este clássico da literatura infantil foi encenado pelos alunos do 4º ano sob direção da professora Suzana Schlichting e foi um verdadeiro sucesso de público! Todos se divertiram muito com as aventuras da Turma do Sítio do Picapau Amarelo! Bravo!





Von der Isolation zur Sucht: Wie sich die Technisierung auf unsere Kinder und Jugendlichen auswirkt

Do Isolamento ao Vício: como a Tecnologia está afetando nossas Crianças e Adolescentes

Graciela Alvarez Sielaff
Schulleiterin | Diretora

Digitale Geräte - sei es der Fernseher, das Videospiel, der Computer oder das Handy - sind bereits ein fester Bestandteil im Tagesablauf unserer Kinder geworden. Selbst bei Säuglingen unter einem Jahr ist dieser Einfluss hinsichtlich ihrer Lernfähigkeit sowie ihres Spielvermögens zu beobachten. Die Technologie hat demnach nicht nur unsere Umwelt verändert, sondern uns gleich mit.

Wir sind davon überzeugt, dass digitale Ressourcen zwar wertvoll sind und den Bildungsprozess bereichern, aber diesen kei-

Os dispositivos digitais, seja a televisão, videogame, computador ou celular, fazem parte constante da rotina das crianças e adolescentes. A influência da tecnologia, inclusive em bebês com menos de um ano, tem modificado as formas de aprendizado e os tipos de brincadeiras. No geral, a tecnologia modificou a nossa forma de ser e estar no mundo.

Acreditamos que os recursos digitais são valiosos e complementam a educação, mas não são a educação em si. Sabemos que

neswegs ersetzen können. Tatsächlich ist es so, dass wir durch den Einsatz verschiedener Technologien, die durch andere Ressourcen ergänzt werden, die Leistungskompetenzen der Schüler und der Schülerinnen sogar maximieren können.

Wenn die Technologien jedoch zu viel Raum einnehmen, muss besonders darauf geachtet werden, dass sie nicht die Entwicklung bestimmter Fähigkeiten hemmen. Was im Schulalltag beobachtet werden kann, ist, dass das besagte Ungleichgewicht im schlimmsten Fall zu körperlichen und kognitiven Entwicklungsstörungen, aber auch zu sozialen Defiziten führen kann.

Aus diesem Grund haben wir am 16.05.2019 die Psychologin Veronicka Seegmueller Gonsalles, den Neurochirurgen Luiz Otávio Maddalozzo und den IT-Spezialisten Leandro Rodrigo Saad Cruz eingeladen, um den Standpunkt verschiedener Experten kennenzulernen. Es war ein sehr interessanter Vortrag, der dazu geführt hat, dass wir unsere eigenen Gewohnheiten sowie unseren Digitalkonsum in Frage gestellt haben.

Tatsächlich ist es so, dass wir durch den Einsatz verschiedener Technologien, die durch andere Ressourcen ergänzt werden, die Leistungskompetenzen der Schüler sogar maximieren können.

Sabemos que ao usar a tecnologia complementando-a com outros recursos, podemos estimular a totalidade de habilidades dos alunos.

ao usar a tecnologia complementando-a com outros recursos, podemos estimular a totalidade de habilidades dos alunos.

Mas, quando o tempo destinado à tecnologia é muito grande, precisamos prestar bastante atenção, já que os aparelhos não proporcionam o desenvolvimento de determinadas práticas. O seu uso pode comprometer o desenvolvimento do próprio corpo, a interação social e percepção do ambiente, fato que percebemos cada vez com mais frequência na escola.

Em virtude de tudo isso, no dia 16 de maio, convidamos a psicóloga Veronicka Seegmueller Gonsalles, o neurocirurgião Luiz Otávio Maddalozzo e o especialista em computação Leandro Rodrigo Saad Cruz para expor seus pontos de vista sobre o tema. Foi uma palestra muito interessante, que nos fez refletir sobre nossos hábitos e nossa forma de “consumir” a tecnologia. ■



Leandro Saad Cruz
Unternehmer
und Spezialist für
Informationstech-
nologie
Empresário e
Especialista em
Tecnologia da
Informação



Luiz Otávio Maddalozzo
Artz für
Neurochirurgie
Médico
Neurocirurgião



Veronicka Seegmueller Gonsalles
Psychologin
Psicóloga



Lehrerfortbildung Professores em Formação Continuada

Ana Paula Penner

Lehrerin des Kindergartens | Professora do Jardim de Infância

Vom 11. bis 13. März 2019 nahmen Lehrerinnen und Lehrer aus verschiedenen brasilianischen Schulen, die Deutsch unterrichten, an der Schulung „Phonetik und Aussprache in Brasilien“ teil. Der Kurs fand am Colégio Porto Seguro in São Paulo statt und wurde von Dr. Silvia Dahmen von der Universität Leipzig gehalten. Von der Deutschen Schule Curitiba nahmen zwei Lehrerinnen - Ana Paula Penner und Natascha Ewert - an dem Kurs teil und konnten nach ihrer Rückkehr nach Curitiba ihr Wissen mit den anderen Lehrkräften teilen.

Der Kurs befasste sich mit dem Unterrichten von Schülerinnen und Schülern in deutscher Sprache, deren Muttersprache Portugiesisch ist. Den Kursteilnehmerinnen und -teilnehmern wurde ein breites theoretisches Wissen über die Besonderheiten des Deutschlernens dieser speziellen Gruppe vermittelt, zudem wurden ihnen verschiedene Abläufe von Aktivitäten und Spielideen zum Training der Aussprache der deutschen Sprache vorgeführt.

Die teilnehmenden Lehrkräfte konnten auf kreative und strategische Weise ihr Wissen über das Unterrichten erweitern, mit dem Ziel, dass die Schüler eine gute Aussprache erwerben. Es wurde nicht nur das Unterrichten der Fremdsprache erörtert, sondern auch die Bedeutung einer guten Aussprache seitens der Lehrkräfte selbst, da beim Erlernen einer neuen Sprache ab dem Kindergarten das Hören der verschiedenen Laute der Sprache dem Sprechen der neuen Sprache vorausgeht, was hauptsächlich durch ein völliges Eintauchen in den Klang der Sprache möglich ist.

De 11 a 13 de março de 2019, professores de diversas escolas brasileiras que ensinam alemão, participaram da formação “Fonética e o ensino da pronúncia no Brasil”. O evento, que aconteceu no Colégio Porto Seguro, em São Paulo, foi ministrado pela Dra. Silvia Dahmen, da Universidade de Leipzig. Da Escola Alemã de Curitiba, duas professoras – Ana Paula Penner e Natascha Ewert – participaram do curso e, após o retorno a Curitiba, puderam compartilhar os conhecimentos adquiridos com os demais professores da escola.



O curso tratou do ensino do idioma alemão para alunos que têm o português como língua materna. Um vasto conhecimento teórico sobre as particularidades da aprendizagem do alemão por parte desse público foi transmitido aos participantes, bem como a exposição de diversas sequências de atividades e ideias de brincadeiras para o treino da pronúncia da língua alemã.

Os professores participantes puderam desenvolver o conhecimento sobre como ensinar alemão de forma criativa e estratégica, de modo que os alunos adquiram uma boa pronúncia. Não só o ensino dessa língua estrangeira foi discutido, mas também a importância de uma boa pronúncia por parte dos próprios professores, pois, na aprendizagem de uma nova língua, desde a Educação Infantil, a escuta dos diferentes sons precede a fala da nova língua, o que é possível principalmente por meio de um total mergulho na sonoridade do idioma. ■

